

MINI-RODUCION

Introduction

De la préservation du marché Psar Nat au grand territoire de Battambang

Rémi Papillault, professeur HDR
Chandevy Sisowath Men, vice-rectrice

ពីការអភិរក្សផ្សារណាត់រហូតដល់ទឹកដីខេត្តបាត់ដំបងទាំងមូល
សាស្ត្រាចារ្យ Papillault Rémi
អ្នកម្នាង ស៊ីសុវត្ថិ ម៉ែន ច័ន្ទទេវី សាកលវិទ្យាធិការរង

អស់រយៈពេលប៉ុន្មានឆ្នាំកន្លងមកនេះ យើងនៅតែ បន្តអនុវត្តសកម្មភាពស្រាវជ្រាវលើគម្រោងបេតិកភណ្ឌ ភារបនីយកម្មកម្រិតខ្ពស់ដ៏តំបន់ ក្នុងក្របខណ្ឌនៃមន្ទីរ ពិរោធន៍ស្រាវជ្រាវស្ថាប័នស្ថាប័នស្ថាប័នជាតិជាតិខ្ពស់ ស្ថាប័នស្ថាប័នស្ថាប័ន។ យើងបានសម្រេចជ្រើសយកវិធីសាស្ត្រ គោលដៅមួយដែលឈរលើសញ្ញាណនៃស្ថាប័នស្ថាប័ន-ដែនដីដែល មានមាត្រដ្ឋានខុសៗគ្នា ស្ថានភាពលទ្ធភាពទីតាំងតូចៗ និងស្ថាប័នស្ថាប័នសម័យកាលនីមួយៗ។

យើងបានយកវិធីសាស្ត្រ និងលទ្ធផលស្រាវជ្រាវខាងលើទៅអនុវត្តនៅទីតាំងសិក្សា សង់ឌីហ្គារ(Chandigarh), ចាយព្យួរ(Jaipur), ទូលូ (Toulouse)នៃតំបន់ហ្គារោន មេរ៉ាលី (Mirail) និងទីតាំងសិក្សា ដទៃទៀតនៅប្រទេសវៀតណាម ឬនៅសាឌែង (Sardaigne) ដោយផ្តោតទៅលើមាត្រដ្ឋានពិសេសដោយឡែកៗពីគ្នា។ យើងសង្កេតឃើញថា ជាការពិភវិបទអនុញ្ញាតឲ្យយើងរកឃើញវិធីសាស្ត្រសមស្រប ឬយ៉ាងហោចយើងអាចឃើញអំពីចំណុចល្អៗជាច្រើននៃវិធីសាស្ត្រមួយទៅវិធីសាស្ត្រមួយទៀត។

ស្នាដៃសៀវភៅដែលយើងចង់ក្រងនេះ ចង់បង្ហាញថា គេ «ស្ថាប័នស្ថាប័ននៃដែនដី» មានលក្ខណៈសម្បូរបែបយ៉ាងណាខ្លះនៅក្នុងខេត្តបាត់ដំបង ក្រោយពិបាកសិក្សាជា ច្រើនចាប់តាំងពីឆ្នាំ ២០១៦ ដល់ឆ្នាំ ២០២៣ ។

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការនេះចាប់ផ្តើមដំបូងនៅ តំបន់មីឌីពីរ៉េនេ (Midi-Pyrénées)ដែលក្រោយមក ក្លាយជា តំបន់អុកស៊ីតានី (Occitanie) ដោយកាលនោះ មានលោកប្រធាន ម៉ាលីវី ម៉ាតាល់ (Martin Malvy) និង ក្រសួង វប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែល តំណាងដោយអ្នកអង្គម្ចាស់ ស៊ីសុវត្ថិ កុលធីត (Sisowath Kulachad) អភិរក្សលេខាធិការ បានជួបពិភាក្សាគ្នា នៅឆ្នាំ២០១១ ដើម្បីផ្តល់ប្រយោជន៍នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ជុំវិញការថែរក្សាបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌ និងការបណ្តុះបណ្តាល ជនជាមនុស្ស។ លទ្ធផលនៃជំនួបពិភាក្សានោះបានលើកផ្លូវ ឲ្យមានកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្រោមការផ្តួចផ្តើម ពីលោកប្រធានតំបន់ នៅលើវិស័យផ្សេងៗគ្នាក្នុងខេត្ត បាត់ដំបង ។ ជាបន្តបន្ទាប់មក ខេត្តបាត់ដំបង តំណាងដោយឯកឧត្តមអភិបាលខេត្ត ចាន់ សុផល (Chan Sophal) បានសម្រេចធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ជាមួយតំបន់អុកស៊ីតានី លើផ្នែកអភិរក្សវប្បធម៌ភាព ក្នុងនោះរួមមានវិស័យកសិកម្ម, អប់រំ, សុខាភិបាល, បេតិកភណ្ឌ, ថាមពលកកើតឡើងវិញ, យុត្តិធម៌ និងសង្គមស៊ីវិលជាដើម។

ពាក់ព័ន្ធនឹងវិស័យបេតិកភណ្ឌស្ថាប័នស្ថាប័ន មានបេសកកម្មសិក្សាស្វែងយល់ចំនួន២ដងគឺនៅខែតុលា ឆ្នាំ២០១៣ និងនៅខែវិច្ឆិកាឆ្នាំ ២០១៥ ដែលបានអនុញ្ញាតឲ្យ មានតំណភ្ជាប់ទំនាក់ទំនង និងការ យល់ដឹងពីកម្រិតការប្រទេសកម្ពុជាក្នុងផ្នែកបេតិកភណ្ឌ។ គម្រោងដែលបានស្នើឡើងនាំឲ្យមានលទ្ធផលនៃការសង្កេតពីរ។

ទីមួយ ប្រទេសកម្ពុជាជាប្រទេសដែលសម្បូរ ទៅដោយសម្បត្តិបេតិកភណ្ឌចម្រុះ និងពោរពេញដោយគុណ តម្លៃ មិនមែនមានត្រឹមតែរមណីយដ្ឋានអង្គរមួយ ដែលជាយូរ ឆ្នាំកន្លងមកហើយ ជាប៉ុលនៃកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងចូលរួមជួយ ពីសំណាក់ក្រុមអ្នកជំនាញអន្តរជាតិទាំងអស់ផង ហើយក៏ជាទី

Depuis quelques années nous poursuivons dans le cadre du laboratoire de recherche en architecture de l'ENSA Toulouse une recherche-action sur le projet de patrimonialisation d'échelle territoriale. Nous avons ainsi mis au point une méthode qui s'appuie sur la notion d'architecture-territoire, de traversée des échelles, de micro-situations et de temporalités de projection. Chandigarh, Jaipur, Toulouse territoire Garonne, le Mirail et d'autres sites au Vietnam ou en Sardaigne ont permis d'expérimenter ces différents outils en se concentrant à chaque fois sur des dimensions particulières, tant il est vrai que le contexte fait la méthode ou du moins la déforme.

L'ouvrage que nous présentons ici montre comment cette « architecture du territoire » s'est enrichie de 2016 à 2023 sur la province de Battambang.

À l'origine de cette action, la région Midi-Pyrénées, devenue Occitanie, représentée par son président Martin Malvy, et le ministère de la Culture et des Beaux-Arts du Cambodge, représenté par Son Altesse Sisowath Kulachad, se sont rencontrés en 2011 pour parler du projet de coopération autour de la protection du patrimoine culturel et de la formation des ressources humaines. Le résultat issu de cette rencontre a ouvert sur un engagement de coopération par le président de la région sur différents domaines pour la province de Battambang. En suivant, la province de Battambang, représentée par son gouverneur, Chan Sophal, a décidé une coopération autour de la notion de développement durable dans les domaines de l'agriculture, l'éducation, la santé, le patrimoine, les énergies renouvelables, la justice et la société civile.

Pour ce qui concerne le patrimoine architectural, deux missions exploratoires en octobre 2013 et au printemps 2015 ont permis de nouer des contacts et de dresser un état des besoins du Cambodge en matière de patrimoine. Le projet proposé résultait d'un double constat.

Tout d'abord, le Cambodge est riche d'un patrimoine diversifié et de qualités qui ne se limitent pas au site d'Angkor, qui polarise depuis des années les efforts des équipes internationales et concentre quasiment tout le tourisme en créant un déséquilibre régional.

En second plan, on peut pointer la nécessité de renforcer la formation, notamment universitaire, sur les questions de préservation et mise en valeur du patrimoine.

Or la province de Battambang, avec qui la Région a conclu un accord de coopération décentralisée, conserve un patrimoine bâti important et varié d'architecture liée au commerce (marché et boutiques), d'architecture coloniale (maisons traditionnelles en bois sur pilotis, temples khmers et pagodes), dont l'étude est entamée mais doit être soutenue face au développement urbain rapide et difficile à maîtriser. Ainsi, le patrimoine apparaît-il comme un véritable levier de développement culturel mais aussi économique dans une politique de régionalisation émergente.

Ce projet visait donc aussi à contribuer à la formation d'architectes et d'archéologues destinés à renforcer les cadres existants au niveau national par des antennes provinciales qui soient de vrais experts et de vrais conseillers en matière de recensement, de préservation et de restauration. L'idée de la mission était que la province de Battambang puisse jouer un rôle pilote dans la structuration de ces services et la formation des futurs cadres administratifs, dispositif destiné à être ensuite étendu à d'autres provinces à patrimoine colonial fort comme



Figure 1 : Photographie de groupe à la fin de l'atelier de décembre 2019

Kampot et Kratié. Pour cela, il semblait nécessaire d'améliorer le niveau de formation des enseignants et des étudiants en architecture et archéologie au sein de l'université royale des beaux-arts de Phnom Penh où ces deux disciplines sont enseignées, en partenariat avec l'université de Battambang et en prenant comme terrain d'études la ville et la province de Battambang.

Concrètement, il s'agissait, dans un premier temps, de contribuer à la formation par des interventions d'enseignants toulousains, soit ponctuelles et intégrées dans le cursus universitaire local, soit sous la forme d'ateliers pratiques intensifs pour étudiants et personnels ; d'accueillir des enseignants cambodgiens dans le cadre de chantiers archéologiques ou de « bourses de promotion » de l'ambassade de France en cofinancement avec la région Occitanie ; de favoriser des échanges entre étudiants toulousains envoyés pour participer à l'inventaire du patrimoine de Battambang et étudiants cambodgiens accueillis sur des chantiers archéologiques de la région.

Il s'agissait aussi de contribuer à l'identification des ressources patrimoniales de Battambang et à leur mise en valeur en appui à la candidature de Battambang au patrimoine mondial de l'UNESCO. Plus particulièrement, le projet concernait la rénovation d'un édifice emblématique de l'architecture coloniale : le Psar Nat, le marché couvert Art déco de la ville, accompagnée de la restructuration et de la mise en valeur de ses abords immédiats.

L'inscription de cette ville sur la liste de l'UNESCO pourrait contribuer à animer l'attraction touristique de cette région en mettant en relation le patrimoine architectural et urbain avec le patrimoine naturel du lac Tonlé Sap dont on verra dans l'ouvrage le rôle actif à un niveau écologique, culturel et social.



Figure 2 : Relevé de pathologies sur le Psar Nat

Les premières missions réalisées à Battambang ont permis de prendre conscience de la qualité du patrimoine et de la nécessité de sa sauvegarde à un moment où l'on voyait notamment sur la capitale émergée une pression foncière forte avec la construction de tours. Elles se comptaient sur la capitale à l'époque par dizaines, elles sont aujourd'hui des centaines.

Face à cela, Battambang semblait relativement épargnée et donc plus à même d'être préservée.

Un lien de longue date unit l'université royale des beaux-arts de Phnom Penh et l'École nationale supérieure d'architecture (ENSA) de Toulouse, conventionnées pour permettre une fertilisation croisée au travers d'échanges d'étudiants et d'enseignants, de thèses de doctorat en co-encadrement ou d'autres travaux de recherche et d'expertise.

Mais c'est une autre dimension qu'ont prise ces échanges déjà très fructueux à l'occasion de la signature d'un accord de coopération décentralisée entre la province de Battambang et la région Occitanie, ainsi que l'université Toulouse – Jean Jaurès. Cet accord a en effet permis d'établir des passerelles entre les activités universitaires et les problématiques opérationnelles des élus en charge du développement de la province de Battambang. Ateliers de terrain, conférences et recherches doctorales se sont alors recentrés sur des problématiques de préservation et de transformation du patrimoine à travers l'étude de divers sites remarquables, au service de la collectivité mais aussi dans l'intérêt des étudiants de Phnom Penh, de Battambang et de Toulouse. À la suite des missions et ateliers intensifs, nous avons réalisé différents temps pédagogiques qui portaient sur la préservation de l'échelle architecturale du Psar Nat, le grand marché Art déco, jusqu'à l'échelle territoriale sur le modèle des sites patrimoniaux remarquables et de l'architecture de la grande échelle.

Divers travaux ont donc été menés pendant plusieurs années dans cet objectif, avec le soutien de la région Occitanie et de la province de Battambang, qui nous ont permis d'envisager leur restitution pour ouvrir la réflexion, dans le cadre d'un colloque.

L'atelier 1, en avril 2016, portait exclusivement sur le marché Psar Nat. L'atelier 2, en décembre 2016, a élargi le regard à la préservation de la ville de fondation. L'atelier 3, en décembre 2018, a encore élargi le regard du grand territoire de Wat Banan jusqu'à Wat Ek Phnom au

nord. L'atelier 4, en décembre 2019, a consolidé cette grande échelle dans un travail commun avec les archéologues de l'université Toulouse – Jean Jaurès. Enfin, l'atelier 5, en décembre 2022, suite au covid, a permis de faire un atelier, une exposition et un colloque conclusifs.

La présente publication rend compte de ces années de recherche.

Les résultats principaux de ces missions qui apparaissent sont de plusieurs ordres. Tout d'abord, le partenariat de la région Occitanie et de la province de Battambang est renforcé avec l'appui de l'ENSA Toulouse, le Centre du patrimoine du Cambodge, l'université royale des beaux-arts du Cambodge, la mairie et province de Battambang, l'université de Battambang et enfin l'UT2J. Les missions et ateliers ont permis de faire ressortir par le projet l'exploration d'une offre de développement touristique de la province de Battambang à la fois complémentaire et différenciée d'Angkor et de Phnom Penh sous une forme d'écotourisme avec un équilibre régional raisonné. La contribution à l'identification des ressources patrimoniales de Battambang et à leur mise en valeur en appui à la candidature de Battambang au patrimoine mondial de l'UNESCO aura aussi été particulièrement réfléchi dans un regard large allant de situations particulières à la grande échelle du territoire.

L'intérêt patrimonial du marché couvert de la ville a été particulièrement relevé lors des différentes missions de préfigurations. Il pourrait



Figure 3 : Les pavillons sur pilotis pour le tourisme local à Banan

servir de chantier modèle de rénovation dans le cadre de son environnement colonial de qualité. On ne peut que regretter les perturbations majeures occasionnées par le développement anarchique des câbles téléphoniques et électriques ainsi que celui d'une publicité envahissante qu'il est nécessaire de maîtriser. Un incendie est venu aggraver la situation pendant le déroulé de l'étude.

En complément de l'étude sur le marché, une étude patrimoniale de type « site patrimonial remarquable » a pu donner aux autorités un exemple de document de « règle du jeu » pour appui à la restauration architecturale et urbaine. Cette expertise a aussi été l'occasion de former des architectes cambodgiens à cet outil d'urbanisme patrimonial. L'idée était d'aider à la formation des futurs cadres chargés de la préservation et de la gestion du patrimoine bâti et archéologique, afin de pérenniser l'action. Le chantier du marché couvert pourra permettre

une application pratique de préservation et de valorisation du patrimoine en vue d'un développement économique maîtrisé et responsable. Les échanges universitaires ont permis d'atteindre cet objectif de formation de cadres.

L'étudiante Rachana Sinh, en master d'architecture à Toulouse, a finalisé son mémoire sur l'analyse typologique des maisons chinoises de la ville de fondation. Elle a enchaîné avec une bourse de recherche à l'université de Genève.



Figure 4 : Maison à pans de bois, 1907, quartier Wat Kor

L'étudiant Sambath Kuy a finalisé son mémoire de master sur l'histoire et les hypothèses de restauration du marché Psar Nat. Quatre autres étudiants sont venus en France suivre et obtenir un master en architecture. Mme Malen Chung a obtenu son doctorat sur le sujet, intitulé Conservation à la grande échelle du patrimoine de la rivière Sangker à Battambang, qui traite de la question de la patrimonialisation à l'échelle de l'architecture, de la ville et du territoire. Cette thèse était déjà une première tentative de synthèse, que nous développons plus précisément dans le présent ouvrage. Du côté de l'archéologie, quatre



masters ont été inscrits à l'UT2] dont trois sur des temples angkoriens de la province, Phnom Banan (Vutha Um), Ek Phnom (Phanhareth Khoeus), Sneung (Claire Larroque) et Baset (Phanet Dy), et une thèse est en cours sur les monastères bouddhiques de la province (Phanhareth Khoeus). Un colloque a été aussi organisé en décembre 2022 qui a réuni l'ensemble des partenaires sous la présidence du gouverneur de Battambang autour de la question de la patrimonialisation de la ville.

L'ambition de cet ouvrage est donc de faire la synthèse de toutes ces actions et d'ouvrir des pistes pour une patrimonialisation active du grand Battambang.

La première partie a pour objet la question de la préservation d'échelle territoriale vue à un niveau théorique que nous nommons « architecture de la grande échelle » ou « architecture du territoire ». Le Cambodge est riche d'un savoir sur cette dimension qui est né avec la préservation du site d'Angkor, où les notions de préservation, de restauration, d'anastylose se sont toujours réfléchies entre une échelle

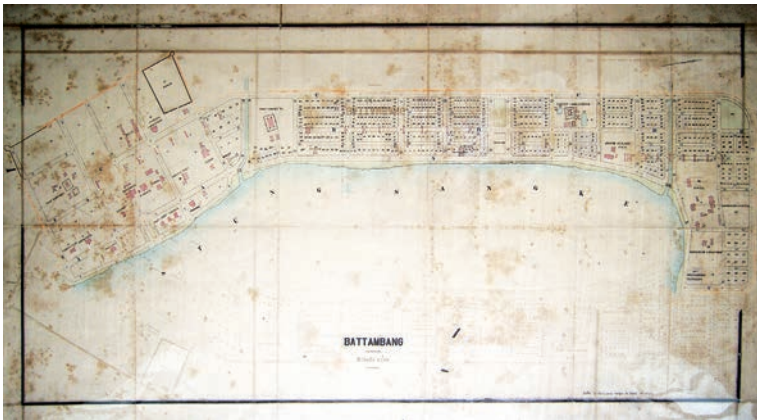


Figure 6 : Plan de 1907 de Battambang éch. 1/500
Source : National Archives of Cambodia, Phnom Penh, Cambodia

Figure 7 : Plan de 1926 de Battambang situation
des différents services éch. 1/2000,
Source : National Archives of Cambodia , Phnom Penh, Cambodia



du bâtiment, les temples, et les grandes échelles du paysage, notamment dans les dimensions de l'hydrographie, du végétal et des voies de communication. Cette dimension paysagère résonne aujourd'hui d'une façon particulière avec le changement climatique. Est-ce que ces changements pourraient avoir un impact sur le régime hydrographique et sur le végétal de ces territoires ? À quel point les règles qui régissent cette préservation aujourd'hui prennent-elles en compte ces différentes dimensions ?



Figure 5 : Palais du gouverneur

Nous proposons ensuite une série de contrepoints, courts textes d'éclairages particuliers qui donnent des pistes sur des thèmes qui sont notamment travaillés dans le laboratoire de recherche en architecture de l'ENSA Toulouse.

En suivant, nous présentons neuf projets ou analyses qui articulent territoire-ville-architecture au long de la rivière Sangker. Car cela aura été le constat important de ces années de recherche que de passer d'une préservation centrée à l'échelle du marché Art déco, le Psar Nat, à la patrimonialisation de grande échelle territoriale qui va du Wat Ek Phnom au Wat Banan en traversant la ville de fondation et la ville diffuse de long de la rivière.